

No. 61.

AUTRICHE ET GRÈCE

Convention relative aux successions mobilières des sujets grecs décédés en Autriche, ou des sujets autrichiens décédés en Grèce, signée à Athènes le 31 mai/12 juin 1856.

AUSTRIA AND GREECE

Convention with regard to succession of movable property of Greek subjects deceased in Austria, or of Austrian subjects deceased in Greece, signed at Athens on May 31st/June 12, 1856.

No. 61. -- CONVENTION RELATIVE AUX SUCCESSIONS MOBILIÈRES DES SUJETS GRECS DÉCÉDÉS EN AUTRICHE OU DES SUJETS AUTRICHIENS DÉCÉDÉS EN GRÈCE², SIGNÉE A ATHÈNES LE 31 MAI/12 JUIN 1856.

Texte officiel français communiqué par le Ministère des Affaires Étrangères de Grèce. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 25 novembre 1920.

Monsieur ALEXANDRE RIZO-RANGABÉ, Ministre de la Maison Royale et des Relations Extérieures de sa Majesté le Roi de Grèce, d'une part, et Monsieur le Baron DE WALTER, Ministre Résident de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, etc., etc., d'autre part, spécialement autorisés par leurs Gouvernements à l'effet de s'entendre sur les attributions des autorités judiciaires respectives des deux Etats par rapport aux successions mobilières des sujets Grecs décédés

¹ TRADUCTION. --- TRANSLATION.

No. 61. --- CONVENTION WITH REGARD TO SUCCESSION OF MOVABLE PROPERTY OF GREEK SUBJECTS DECEASED IN AUSTRIA OR AUSTRIAN SUBJECTS DECEASED IN GREECE², SIGNED AT ATHENS ON MAY 31/JUNE 12, 1856.

French official text forwarded by the Greek Ministry for Foreign Affairs. The registration of this convention took place on November 25, 1920.

M. ALEXANDRE RIZO-RANGABÉ, Minister of the Royal Household and Foreign Affairs of His Majesty the King of Greece on the one part, and Baron DE WALTER, Resident Minister of His Majesty the Emperor of Austria, King of Hungary and Bohemia, etc., etc., on the other part, having special authority from their Governments for the purpose of coming to an agreement with regard to the functions of the respective judicial authorities of the two States with regard to the inheritance of

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² a) Publiée dans le Journal Officiel N° 57 du 11 octobre 1856, ainsi que le Décret Royal en date du 10 août 1856 qui l'a sanctionnée.

b) Les ratifications furent échangées à Athènes le 22 août 3 septembre 1856.

c) D'après une note en date à Athènes du 22 octobre 1920, adressée au Secrétaire Général de la Société des Nations par le Ministre des Affaires Étrangères de Grèce. Le Gouvernement Hellénique, faisant usage de la faculté, qui lui est reconnue par l'art. 241 du Traité de Saint-Germain, a notifié au Gouvernement Autrichien le 13 26 octobre 1920 que ce Traité, de même que les trois suivants, seront remis en vigueur à partir de cette date.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² (a) Published in the Official Journal No. 57 of October 11, 1856, along with the Royal Decree dated August 10, 1856 which sanctioned it.

(b) Ratifications were exchanged at Athens August 22nd September 3rd, 1856.

(c) According to a note, dated Athens, October 22, 1920, from the Greek Minister for Foreign Affairs to the Secretary General of the League of Nations: The Greek Government, availing itself of the right conferred upon it under the provisions of Article 241 of the Treaty of Saint-Germain, notified the Austrian Government on October 13/26, 1920 that this Treaty and the three following Treaties will come again into force as from that date.

en Autriche, ou des sujets Autrichiens décédés en Grèce, ont arrêté ce qui suit :

Article unique.

Le Gouvernement Royal de Grèce et le Gouvernement Impérial d'Autriche sont convenus que les actes de procédure en matière de succession mobilière et la décision de toutes les contestations ayant pour objet des réclamations de droit de succession sur les effets mobiliers laissés dans l'un des deux Etats par des sujets de l'autre, soit qu'à l'époque de leur décès ils y fussent établis ou simplement de passage, seront déferés aux tribunaux de l'Etat dont le défunt avait été le sujet.

En conséquence, les autorités judiciaires de celui des deux Etats où se trouve la succession auront seulement le droit :

1^o De procéder aux mesures prescrites par les lois de leur pays pour la conservation et l'administration de la succession. Dans le cas cependant, où il y aurait, au lieu du décès, ou assez près pour pouvoir prendre part à l'apposition et à la levée des scellés, ainsi qu'à la confection de l'inventaire, un Consulat du pays dont le défunt était le sujet, elles devront appeler, pour participer à ces actes comme témoin, un délégué de ce consulat ;

2^o De prendre toutes les mesures conservatoires autorisées par les lois du pays dans l'intérêt de ceux des héritiers ou légataires qui sont sujets ou habitants du pays, jusqu'à la décision de leurs réclamations par les tribunaux compétents de l'Etat dont le défunt avait été le sujet. Elles ne pourront, par conséquent, prononcer sur la validité de ces réclamations, et devront les renvoyer aux dits tribunaux qui seront seuls compétents pour statuer ;

3^o De faire droit, conformément aux lois du pays, à toutes les demandes intentées contre la succession à d'autres titres que celui d'héritier ou légataire, par des sujets du pays ou par des étrangers qui y résideraient, et à satisfaire les créanciers, s'il y a lieu, conformément aux lois du pays.

Après avoir satisfait à ces demandes, et pourvu à la conservation des droits des héritiers, légataires ou créanciers ci-dessus, la succession mobilière, c'est-à-dire ce qui en restera, déduction faite de la partie applicable

movable property of Greek subjects deceased in Austria or Austrian subjects deceased in Greece, have decided as follows :—

First and Only Article.

The Royal Government of Greece and the Imperial Government of Austria have agreed that the procedure with regard to the succession of movable property and the decision of all litigation with regard to claims to rights of succession to movable property left in one of the two States by the subjects of the other, whether at the time of their death they were permanent residents in the State concerned or simply passing through it, shall be referred to the courts of the State of which the deceased had been a subject.

In consequence the judicial authorities of that one of the two States in which the property is situated shall only be entitled :

(1) To take the measures enjoined by the laws of their country for the preservation and administration of the Estate. Should there be, however, a Consulate of the country of which the deceased was a subject, either at the place of the decease, or near enough to be able to take part in the fixing and removal of seals, and in drawing up the inventory, a representative of this Consulate should be summoned to take part in these measures as a witness.

(2) To take all steps for protection authorised by the laws of the Country, in the interest of any of the heirs or legatees who may be subjects or inhabitants of the country, until the competent Courts of the State of which the deceased had been a subject shall have decided as to their claims. These authorities cannot therefore decide as to the validity of these claims, and must refer them to the aforesaid Courts, who alone shall be competent to pass judgment.

(3) To deal in accordance with the laws of the country, with all claims brought forward against the estate on other grounds than those of inheritance or succession by the subjects of the country or by foreigners residing in it, and to satisfy creditors if necessary, in accordance with the laws of the country.

After having satisfied these claims, and provided for the protection of the rights of heirs, legatees or creditors as above stated, the Personal Estate, that is to say the residue thereof less the part affected by the said claims,

aux susdites réclamations, sera envoyée par l'entremise, soit du Consulat le plus voisin, soit de la Légation de l'Etat dont le défunt avait été le sujet, à l'autorité compétente de cet Etat.

La présente Convention aura, à dater de sa publication, la même force que si elle se trouvait insérée textuellement dans le ¹Traité de commerce et de navigation entre la Grèce et l'Autriche du 20 février/4 mars 1835. Elle sera ratifiée, et les ratifications seront échangées à Athènes, dans l'espace d'un mois, ou plus tôt si faire se peut.

Fait et signé en double, à Athènes, le trente-et-un mai/douze juin mil huit cent cinquante-six.

(L. S.) (Signé) A. R. RANGABÉ.
(L. S.) (Signé) WALTER.

shall be sent either through the nearest Consulate or through the Legation of the State of which the deceased had been a subject to the competent authority of that State.

The present Convention shall have from the date of its publication the same force as if it had been inserted verbatim in the ¹Treaty of Commerce and Navigation between Greece and Austria dated February 20/March 4, 1835. It shall be ratified, and ratification shall be exchanged at Athens within a month, or sooner if possible.

Done and signed in duplicate at Athens on the thirty first day of May, twelfth day of June, 1856.

(L. S.) (Signed) A. R. RANGABÉ.
(L. S.) (Signed) WALTER.

¹ De Martens, nouveau Recueil des Traités, Tome XII, page 744, et Tome XIV, page 92.

¹ British and Foreign State Papers, Volume 23, 1834-1835. page 335.